Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem z grona swoich braci wziął\* pięciu mężczyzn i stawił ich przed faraonem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie z grona swoich braci Józef wybrał pięciu i przedstawił ich faraonowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spośród swych braci wziął pięciu mężczyzn i przedstawił ich faraonowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z liczby braci swej wziął pięciu mężów, i postawił je przed Faraonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ostatnich też z braciej swej piąci mężów postawił przed królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym wziął ze sobą spośród swych braci pięciu mężów i przyprowadził ich do faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wziął spośród braci swoich z sobą pięciu mężów i przedstawił ich faraonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął też pięciu spośród swoich braci i przedstawił ich faraonowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wybrał pięciu spośród swoich braci i przedstawił ich faraonowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A spośród wszystkich swoich braci wziął [Józef] pięciu i przedstawił ich faraonowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wybrał pięciu spośród swoich braci i postawił ich przed faraonem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А з своїх братів взяв пятьох мужів і поставив їх перед Фараоном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabrał też część swoich braci pięciu mężów i przedstawił ich faraonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z całego grona swych braci wziął pięciu mężczyzn, żeby ich przedstawić faraonowi. |

1. 1) PS dod.: ze sobą. [↑](#footnote-ref-2)